ETIMOLOGIA DE VASCO *GAUR* "HOY"

par

A. Tovar

Recteur
de l'Université de Salamanque

ETIMOLOGIA DE VASCO *GAUR* "HOY"

La relación entre *gaur* "hoy" y *gau* "noche" es obvia. H. Gavel ha señalado (1) que en la forma *gaur* puede estar el demostrativo *aur* ; creo más probable que no se trate más que del elemento demostrativo *-r* que tenemos en el artículo *-a* < **-ar*, o en la postposicion demostrativa *-or* (2).

El sentido de *gaur* en la mayoría de los dialectos es no "esta noche", sino simplemente "hoy". Conserva su valor propio en los dialectos nord-orientales del vascuence (bajonavarro, baztanés, labortano, roncalés, suletino), según Azkue. ¿Porqué sin embargo en la mayoría de los dialectos ha cambiado de valor y significa "hoy", es decir, *ho-die* "este dia" ?

Gavel (3) indica un interesante paralelo románico : el normando *anuit* "aujourd'hui". W. von Wartburg (4) nos ofrece una buena documentación y señala que en afr. *anuit* se senala con el valor de "hoy" ya desde el siglo XIV. Señala también paralelos alemanes : en los dialectos bávaro y tirolés *heint*, maa. *hinaht*, es decir, como explica Kluge (5), *hî-naht*, con instr. fem. del demostrativo *hi-* "dieser". El propio autor dice que en el área sudoriental del alto alemán esta formación ha sustituído a *heute* y ha asumido su función ; él nos informa también del cruce *heunt* (*heute+heint*) atestiguado desde el siglo XIV hasta el XVIII. Por mi parte añadiré otro paralelo : judeo-alemán *haint* "to-day" (6).

La clave de estos hechos se halla en un pasaje de Tácito (*Germ.* 11, 2), donde nos cuenta que los germanos *nec dierum numerum, ut nos, sed noctium computant. sic constituunt, sic condicunt : nox ducere diem uidetur.* Este texto sobre los germanos queda maravillosamente explicado por el vascuence (7), y del mismo modo el uso francés de *anuit* por la costumbre entre los galos que César nos registra (*De bello Gall.* VI 18, 2) : *dies natalis et mensum et annorum initia sic*

obseruant ut noctem dies subsequatur. W. von Wartburg nos cita además un texto de la *ley sálica* (cap. 47) que es concluyente para interpretar a Tácito : *si cis Ligere aut Carbonariam ambo manent ... in noctis XL placitum faciant*, y recuerda la palabra inglesa para quincena : *fortnight*.

Ante la coordinación de todos estos datos, yo creo que quedan resueltas las dificultades que ciertos autores (8) ponían a la interpretación de los hechos franceses pensando en la larga distancia temporal que separa nuestra documentación de *anuit* "hoy" de la antigua computación del tiempo germánica (y gala), y queriendo relacionar este sentido de *anuit* con un supuesto *in hodie*. Ni creemos necesario ceder con Wartburg hasta admitir la posibilidad de que con la caída de la *-t* desde el siglo XIV *anuit* en tal sentido pudiera contaminarse con *hui*.

En realidad se trata, en francés, en alemán y en vasco, de un caso de lo que Menéndez Pidal ha llamado muy bien, tanto en la poesía tradicional como en la teoría lingüística, "estado latente" (9), es decir, que en el ritmo con que se verifica el cambio lingüístico hay casos de evolución muy lenta, casos de conservación oculta y desconocida.

En realidad se trata de la conservación de un uso antiguo occidental, que tiene sus bases en concepciones religiosas, como ya señaló Jakob Grimm (10) : "Dass man nach Nächten, nicht Tagen rechnete, beruht freilich auf Beachtung der Mondzeit, hat aber vielleicht noch einen anderen Grund, vermöge dessen auch nach Wintern, nicht Sommern gezählt wurde. Die Heiden pflegten ihre heiligen Feste in die Nacht zu verlegen oder zu erstrecken, namentlich die Feier der Sonnenwende zu Mittsommer und Mittwinter, wie das Johannis- und Weihnachtsfeuer lehrt ; auch die Oster- und Maifeuer bezeugen Festnächte".

El origen de esta importancia religiosa de la noche W. von Wartburg, con Nilsson, lo sitúa en el mundo indoeuropeo. Sin embargo, parece la cuenta por noches y no por días cosa más específica del antiguo occidente, y se da entre los germanos (11), entre los celtas de Galia (12), así como entre los celtíberos de nuestra Península (13). Es muy probable, pues, que en ello tengamos un resto de la antigua religion del Occidente (14), naturalistica, con dioses poco diversificados, con culto nocturno, etc.

NOTAS

(1) - *Gramm. basque* I, Bayona 1929, p. 190 n.8

(2) - Cf. Gavel *RIEV* XII p. 216 ; Lafon *Word* VII p. 240 da paralelos caucásicos.

(3) - *Gramm. basque* loc. cit.

(4) - *FEW* VII p. 217.

(5) - *Etymol. Wb. der deutschen Sprache* p. 242.

(6) - Sapir *Selected Writings* p. 253.

(7) - Véanse frases como *gaur amabost* "de hoy en quince" o "hace quince dias", *gaur zortzi* "hoy hace ocho dias, de hoy en ocho", López Mendizabal *Euzkelerder iztegia* s. voc. *gaur*.

(8) - Bréal *MSL* VI 1887 p. 164 y Ettmayer cit. por Wartburg *ibid.*

(9) - *Orígenes del español*, p. 533 s., *Romancero Hispánico* II, Madrid 1953, p. 361 ss., *RFE* XXXIV 1950 pp. 1-8.

(10) - *Deutsche Mythologie*, Volksausgabe von K.H. Strobl, Wien-Leipzig 1939, p. 442.

(11) - F. Ruhl en J. Hoops *Reallexikon der germanischen Altertumskunde* IV p. 584.

(12) - J. Vendryes en *Mana, Introduction à l'histoire des religions* 2, III p. 312.

(13) - Estrabón III 4, 16 ; véase J. Caro Baroja *Los pueblos de España*, Barcelona 1946, p. 217 : "... sabemos que entre los celtíberos y sus vecinos hacia el septentrión en las noches de plenilunio se celebraban grandes danzas en que intervenían todos los habitantes de un poblado, danzas religiosas en honor de un dios innominado que era, sin duda, la luna misma, cuyo nombre no se podía pronunciar y que en vascuence actual, por ejemplo, tiene varios que, según parece, proceden de un tabú de vocabulario." Para este tema de la tabuización del nombre de la luna, remite a C.C. Uhlenbeck : "Quelques observations sur le mot Illargui" en *Homenaje a D. Carmelo de Echegaray* (San Sebastian, 1928) pp. 557-560.

(14) - D. Wölfel en *Christus und die Religionen der Erde* I p. 228 s.